

# **Využití korpusů**

**při výuce češtiny jako cizího jazyka**

**PLIN022**

**3.**

# Co se dnes dozvíte?

- přímé využití korpusů
  - principy metody DDL
  - SKELL
- 
- příklad z korpusové cvičebnice – význam slov

# Využití korpusů ve výuce

Korpusy lze využívat ve výuce 3 různými způsoby  
(Geist, M.; Hahn, A. 2012, s. 124)

- a) **výuka o korpusech (kurzy v rámci lingvistického studia);**
- b) **využití korpusů v jazykové výuce (výuka cizinců);**
- c) **vyučování o možnostech využití korpusů.**

A. J. Zasina

Korpusový přístup ve výuce češtiny jako cizího jazyka - webinář

<https://www.researchgate.net/publication/34102586>

# Korpusy a výuka

## 1. nepřímé využití

lingvisté, autoři učebních materiálů

= analýza dat a aplikace na výukové materiály

## 2. přímé využití

studenti, lektori = vlastní aktivity s korpusy

## 3. popularizace

# Přímé využití korpusů

rozvoj informačních technologií → dostupnost velkých dat v podobě jazykových korpusů a nástrojů pro jejich analýzu

90. léta 20. století: korpus jako zdroj pro jiné disciplíny

**Tim Johns** – VŠ učitel angličtiny, univerzita v Birminghamu

rostoucí zájem badatelů → 1994: Teaching and Language Corpora Conference

tvorba příruček, návodů aj. = popularizace korpusových metod  
široké spektrum jazykových korpusů

# Data-driven learning (DDL)

„výuka řízená daty“

metoda výuky založená na korpusovém přístupu

## Terminologie

anglický termín

data-driven learning

DDL in language teaching

francouzský termín

český termín

data-driven learning

=

korpusový přístup ve výuce

apprentissage sur corpus

# Data-driven learning (DDL)

„výuka řízená daty“

metoda výuky založená na korpusovém přístupu

„úkolem studenta je **objevovat** cizí jazyk  
a úkolem učitele je zaručit **kontext**,  
ve kterém student bude schopen **rozvinout strategii** pro toto **objevování**“  
(T. Johns 1991)

student objevuje pomocí **konkordance**

# Konkordance

Konkordance je výsledkem hledaného jevu spolu s jeho levým a pravým kontextem, kde se jednotlivý jev nachází na jednom řádku. Celá konkordance má vertikální podobu, kde hledaný jev je uprostřed převážně barevně zvýrazněný (McEnery & Hardie 2012: 35).

Nick si uvědomil , jak ho Sara něžně hladí po	<b>ruce</b>	a vrací ho do přítomnosti . Motory letounu ječely ,
. Paklíče , vzadu na opasku krátkou dýku a v	<b>ruce</b>	noktovizor . Třetí paklíč se v zámku chytil . Odemkl
dědečku ! " volali jsme sborově a on jen mávl	<b>rukou</b>	: „ Děkuji , ale ještě jsem ničeho zásadního nedosáhl
není na prodej ? " teta neodpověděla . Hladila si	<b>rukou</b>	zástěru a hleděla na silnici . U nás doma už
. ) Když jsi odcházel , všem kolem jsi podal	<b>ruku</b>	. A mně jsi ji pohladil . Ale možná se
se na to nespolehala . " Kynané přikývla a mávla	<b>rukou</b>	. " To jsou jen kecy . Ale čas potřebovat
si to přece přečti ! " Opatrně беру papír do	<b>ruky</b>	; je zteřelý , páchne zatuchle jako svazek Slezských písní
strach . Chtěla promluvit . Nemohla . Strašlivý muž mávnutím	<b>ruky</b>	zastrčil nůž za opasek a odstrčil ji z cesty .
pro tebe bojovali . " Bran ve výmluvném gestu rozhodil	<b>ruce</b>	. " Popros mě , abych snesl dolů hvězdy a
jev " rozevírání " na podivnou nesrovnalost , kdy se	<b>ruku</b>	v ruce s významnými zlepšeními v profesní struktuře a ve
. „ Festivalu by jednoznačně pomohlo , kdyby zůstal v	<b>rukou</b>	státu , " míní Jiří Bartoška . „ Pro festival
se znovu probili na první místo extraligy , potřásli sportovně	<b>rukama</b>	. Poté zmizeli v útrobách haly . Jejich tým od
„ Dokončíš ji tak jako tak , " mávl Tuomisto	<b>rukou</b>	„ takže si posluž . " „ Díky .
. Nevěděli jsme ... " Jim potřásl hlavou a zvedl	<b>ruce</b>	„ Jak byste to mohli vědět ? A navíc











# KWIC

Klíčové slovo v kontextu známo jako KWIC z angličtiny **key word in context**. Označuje jev hledaný v korpuse (McEnery & Hardie 2012: 35).

Nick si uvědomil , jak ho Sara něžně hladí po	<b>ruce</b>	a vrací ho do přítomnosti . Motory letounu ječely ,
. Paklíče , vzadu na opasku krátkou dýku a v	<b>ruce</b>	noktovizor . Třetí paklíč se v zámku chytil . Odemkl
dědečku ! " volali jsme sborově a on jen mávl	<b>rukou</b>	: „ Děkuji , ale ještě jsem ničeho zásadního nedosáhl
není na prodej ? " teta neodpověděla . Hladila si	<b>rukou</b>	zástěru a hleděla na silnici . U nás doma už
. ) Když jsi odcházel , všem kolem jsi podal	<b>ruku</b>	. A mně jsi ji pohladil . Ale možná se
se na to nespolehala . " Kynané přikývla a mávla	<b>rukou</b>	. " To jsou jen kecy . Ale čas potřebovat
si to přece přečti ! " Opatrně беру papír do	<b>ruky</b>	; je zteřelý , páchne zatuchle jako svazek Slezských písní
strach . Chtěla promluvit . Nemohla . Strašlivý muž mávnutím	<b>ruky</b>	zastrčil nůž za opasek a odstrčil ji z cesty .
pro tebe bojovali . " Bran ve výmluvném gestu rozhodil	<b>ruce</b>	. " Popros mě , abych snesl dolů hvězdy a
jev " rozevírání " na podivnou nesrovnalost , kdy se	<b>ruku</b>	v ruce s významnými zlepšeními v profesní struktuře a ve
. „ Festivalu by jednoznačně pomohlo , kdyby zůstal v	<b>rukou</b>	státu , " míní Jiří Bartoška . „ Pro festival
se znovu probili na první místo extraligy , potřásl sportovně	<b>rukama</b>	. Poté zmizeli v útrobách haly . Jejich tým od
. „ Dokončíš ji tak jako tak , " mávl Tuomisto	<b>rukou</b>	, „ takže si posluž . " „ Díky .
. Nevěděli jsme ... " Jim potřásl hlavou a zvedl	<b>ruce</b>	. „ Jak byste to mohli vědět ? A navíc
dole a o nic se nestarají . " Její pravá	<b>ruka</b>	teď pomalu a něžně spočinula na levé , obě se

Výběr řádků: základní ▾

<input type="checkbox"/>	 <b>Deník psaný v noci</b>	knize , napadá mě kdysi populární žert . Jednou o	<b>velikonocích</b>	zatelefonovala rodině Mincových jejich přítelkyně . Telefon zvedla paní Mincov
<input type="checkbox"/>	 <b>Deník psaný v noci</b>	let vídali dvakrát v roce , na Vánoce a na	<b>Velikonoce</b>	. A vždycky v Ravellu , kam jsem býval zván
<input type="checkbox"/>	 <b>Nepokojná léta</b>	byl nabit každoročními slavnostmi , svátky a oslavami . Před	<b>Velikonocemi</b>	1655 se Erik a jeho přátelé zúčastnili známého karnevalu .
<input type="checkbox"/>	 <b>Hováda, česky hovada</b>	, když mělo přijít jaro , všichni se těšili na	<b>Velikonoce</b>	, jen já ne , já Velikonoce neměl rád ,
<input type="checkbox"/>	 <b>Hováda, česky hovada</b>	se těšili na Velikonoce , jen já ne , já	<b>Velikonoce</b>	neměl rád , já je vlastně úplně nenáviděl , protože
<input type="checkbox"/>	 <b>Denní dům, noční dům</b>	svou hmatatelnost . Krystýna se najednou cítila opuštěná . Po	<b>Velikonocích</b>	přišla do práce pozvánka na školení pro zaměstnance Agrární banky
<input type="checkbox"/>	 <b>Satanské tango</b>	bratrem nemůže dovolit . Rozpačitě mu předala svůj , od	<b>velikonoc</b>	shromažďovaný majetek za účelem „ naprosto jistýho pokusu “ ,
<input type="checkbox"/>	 <b>Prevít v tajných službách</b>	ti přeji , aby jsi byl spokojený , brzy budou	<b>velikonoce</b>	. Líbá tě babička Kapitola šestá První akce " Kóta
<input type="checkbox"/>	 <b>Prevít v tajných službách</b>	jak strašně drahé je vzlétnutí vrtulníku ! Teď jsou taky	<b>Velikonoce</b>	a nevím , jak jsou na tom zmrzlináři s obratem
<input type="checkbox"/>	 <b>Prevít v tajných službách</b>	nevím , jak jsou na tom zmrzlináři s obratem .	<b>Velikonoce</b>	jsou totiž svátkem čokolády . Původně to mělo nějakou souvislost
<input type="checkbox"/>	 <b>Domov na konci světa</b>	vybuchla bílými květy . Jednoho sobotního večera , těsně před	<b>Velikonocemi</b>	, když jsem dokončila nakládání masa na příští den ,
<input type="checkbox"/>	 <b>Domov na konci světa</b>	, až by mu z hlavy vytryskla krev . Přišly	<b>Velikonoce</b>	a my jsme je trávili obvyklým svátečním počínáním . Ned
<input type="checkbox"/>	 <b>Jako rak</b>	koupila nejdřív ten počítačovej krám a pak mu o předminulejch	<b>Velikonocích</b>	dala tu bouchačku , protože ty holohlavci mého Konrádka osobně
<input type="checkbox"/>	 <b>Plavec</b>	pro sebe , sami . Návštěvy přicházely zřídka . O	<b>Velikonocích</b>	se k nám do domu vřítilo několik hochů z vesnice
<input type="checkbox"/>	 <b>Plavec</b>	několik hochů z vesnice a postříkali matku kolínskou . Veselé	<b>Velikonoce</b>	! , křičeli a od otce si nechali do dlaně
<input type="checkbox"/>	 <b>Knihovna</b>	otočila ; na druhé straně bylo napsáno „ Akropol ,	<b>Velikonoce</b>	2005 “ , takže ten chrám je Parthenon . Když
<input type="checkbox"/>	 <b>Knihovna</b>	. Nedávno procházel trhem , takže to muselo být o	<b>Velikonocích</b>	, a u jednoho stánku viděl prodávat kaleidoskopy . Nebyly
<input type="checkbox"/>	 <b>Goldstein píše dceři</b>	to . Příští týden máme Pesach , to je jako	<b>Velikonoce</b>	, jenomže se vzpomíná vysvobození z egyptského otroctví . Moudří
<input type="checkbox"/>	 <b>Hráčský instinkt</b>	" Chtěl jsem se omluvit , že tentokrát nemůžeme na	<b>velikonoce</b>	nic podniknout . Ve Štýrském Hradci je symposium o boji
<input type="checkbox"/>	 <b>Hráčský instinkt</b>	kolem pasu a na uvítanou si ještě jednou popřáli hezké	<b>velikonoce</b>	. Tělocvična byla prohrátá a voněla tělesnou otužilostí a skvěle
<input type="checkbox"/>	 <b>Hráčský instinkt</b>	jí Alev daroval dnes ráno , prý dodatečný dárek k	<b>velikonocím</b>	, a chtěl , aby si vysoké těžké boty okamžitě

# DDL

Tři hlavní etapy:

- **identifikace jazykového problému,**
- **kategorizace jazykového problému** (na základě pozorování dat)
- **generalizace pravidel.**

A. J. Zasina

<sup>11</sup> Korpusový přístup ve výuce češtiny jako cizího jazyka - webinář  
<https://www.researchgate.net/publication/34102586>

**Deduktivní  
přístup**

**Induktivní  
přístup**

Vysvětlujeme pravidla,  
kontrolujeme  
pochopení, nácvik  
získaných dovedností.

Pracujeme s příklady/daty,  
tvoříme hypotézy,  
ověřujeme hypotézy,  
tvoříme pravidla.

# Principy DDL

student jako lingvista

lektor jako koordinátor

autonomní učení = samostatnost

→ zájem studenta o jazyk

# DDL: dva přístupy

DDL tradičně dělíme na dvě odvětví s ohledem na způsob práce (Boulton 2012), který je:

**přímý** (tzv. *hard DDL* nebo *hands-on*), když studenti pracují přímo s korpusovým vyhledávačem,

**nepřímý** (*soft DDL* nebo *hands-off*), když studenti řeší úkoly založené na korpusových datech dříve připravené učitelem, např. vytištěná konkordance.

A. J. Zasina

Korpusový přístup ve výuce češtiny jako cizího jazyka - webinář

<https://www.researchgate.net/publication/34102586>

# Metody práce

**hands on**

**hands off**

**typy cvičení:**

pozorování

vyhledávání

srovnávání

doplňování

třídění



# DDL u nás

po roce 2000

Nejdříve pro **výuku angličtiny**:

- Thomas (2006), MU, prosazuje Sketch Engine

Následně pro **výuku češtiny**:

- Vališová (2009),
- Lukšija (2010),
- Osolsobě (2010).

# DDL u nás

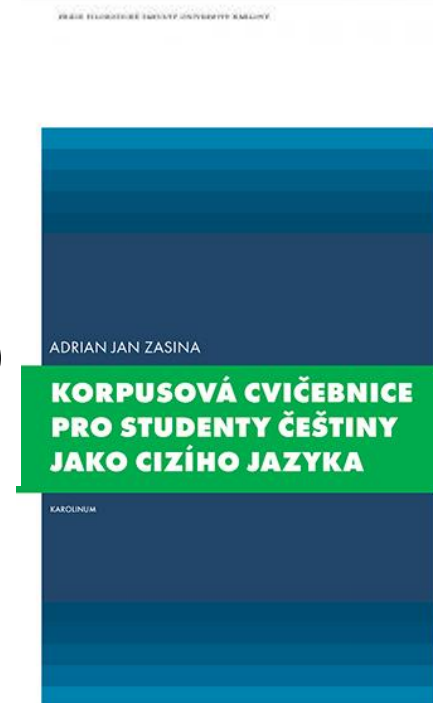
bakalářské a diplomové práce

portál Korpusy pro školy, ÚČNK

A. Zasina: Korpusový přístup ve výuce češtiny jako cizího jazyka (2019)

K. Šebesta a kol.: Korpusy v jazykovém vyučování (2020)

A. Zasina: Korpusová cvičebnice pro studenty češtiny jako cizího jazyka  
(2023)



# Korpusy pro školy



platforma pro sdílení aktivit a inspiraci (“práce” za učitele)

popularizační aktivity, workshopy na středních i základních školách

největší zájem o **SyD** a **Treq**

cvičení bavila, ale jsou krátká (“práce” pro učitele)

listopad 2016 – červenec 2017: cca 3000 stáhnutí od 244 unikátních IP

L. Lukešová (ed.) (2017): **Pro školy - repozitář korpusových cvičení.**

<https://korpus.cz/proskoly>

<https://wiki.korpus.cz/doku.php/manualy:proskoly>

---

Název	Podobně vypadající slova s odlišným významem (tzv. paronyma)
Štítky	ČJ, počítač, projektor, slovní zásoba, rodilý, 8.–9. roč., SŠ, hledání, porovnání

---

## Zadání

Paronyma jsou slova, která mají odlišný význam, ale podobně vypadají, proto si je mnohdy lidé pletou. Následující dvojice slov patří mezi ně. Uměli byste vysvětlit jejich význam? Na pomoc si vezměte SyD ([syd.korpus.cz](http://syd.korpus.cz)), nástroj na porovnávání variant a především jeho funkci Kolokace.

1. *adaptovat* – *adoptovat*
2. *ekonomika* – *ekonomie*
3. *fyzikální* – *fyzický*

Napadnou vás další podobná slova, která se mohou plést?

# Přínosy DDL

Induktivní přístup

Autonomní učení

Vědomé učení

Výuka bez autorit

**= moderní metody vyučování**

# Sketch Engine for Learning Languages

6 dostupných jazyků

2014 (2017)

hlavní funkce Sketch Engine + Good Dictionary Examples

konkordance je nahrazena **příkladovou větou**

webové korpusy (výhody i nevýhody)

<https://skell.sketchengine.eu/#home?lang=cs>



# velikonoce

8.27 hits per million



1. **Velikonoce** představují pro křesťany nejvýznamnější církevní svátky.
2. **Velikonoce** jsou brzy tu a je třeba se vybavit.
3. **Velikonoce** v katedrále mají svoji váhu a svou krásu.
4. **Velikonoce** jsou jedním z nejvýznamnějších křesťanských svátků.
5. **Velikonoce** patří k jednomu z nejvýznamnější křesťanských svátků.
6. **Velikonoce** v těchto domácnostech budou určitě krásnější a veselejší.
7. **Velikonoce** jsou každý rok v jinou dobu.
8. **Velikonoce** jsou typické pro konzumaci velkého množství čokolády a jiných sladkostí.
9. **Velikonoce** jsou nejdůležitější křesťanské svátky a také svátky symbolizující příchod jara.
10. **Velikonoce** na venkov přijeli prožít i jejich příbuzní.

# Velikonoce

noun ▼

✓ Show context



## verbs with "Velikonoce" as subject

1. [slavit](#) se Velikonoce slaví
2. [blížít](#) . Velikonoce se blíží a
3. [patřit](#) . Velikonoce patří
4. [být](#) . Velikonoce jsou

## "Velikonoce" and/or ...

1. [Vánoce](#) Vánoce a Velikonoce
2. [letnice](#) Velikonoce a Letnice
3. [jaro](#) jara a Velikonoc

## verbs with "Velikonoce" as accusative object

1. [blížít](#) . Blíží se Velikonoce
2. [slavit](#) slavit Velikonoce
3. [oslatvit](#) oslatvit Velikonoce
4. [přát](#) přejí hezké Velikonoce
5. [být](#) jsou Velikonoce

## verbs with "Velikonoce" as locale object

1. [slavit](#) slavíme o Velikonocích
2. [konat](#) koná o Velikonocích
3. [být](#) jsme o Velikonocích

## modifiers of "Velikonoce"

1. [Veselé](#) . Veselé Velikonoce
2. [požehnaný](#) a požehnané Velikonoce
3. [blížící](#) blížící se Velikonoce
4. [pravoslavný](#) pravoslavných Velikonoc
5. [veselý](#) veselé Velikonoce .
6. [křesťanský](#) křesťanských Velikonoc

## "Velikonoce" of ...

1. [rok](#) o Velikonocích roku



# Velikonoce

noun ▾



[vánoce](#) [velikonoce](#) [Vánoce](#) [advent](#) [svátek](#) [prázdniny](#) [Silvestr](#) [půlnoc](#) [slavnost](#) [slunovrat](#) [svatba](#) [neděle](#)  
[jaro](#) [víkend](#) [křest](#) [poledne](#) [masopust](#) [pout'](#) [letnice](#) [bohoslužba](#) [vzkříšení](#) [narozeniny](#) [oslava](#) [olympiáda](#)  
[vernisáž](#) [mše](#) [obřad](#) [pondělí](#) [narození](#) [podzim](#)





[Search by topic](#)

[Search by analysis](#)

[Search by dictionary](#)

[List of abbreviations](#)

[About](#)

Level

A1

Word

бабушка (grandmother)

Show translation  male voice  female voice

Моя бабушка живёт в другом городе. (Nom.Sing ?)



У моей бабушки дома много интересных картин. Она рисует их сама. (Gen.Sing ?)



Я научила бабушку пользоваться айфоном, и теперь мы каждый день разговариваем с ней по скайпу. (Acc.Sing ?)



# Literatura

Lukšija, M. (2010). *Korpus jako zdroj dat při prezentaci předložek do/na s místním směrovým významem ve výuce češtiny pro cizince* (Bakalářská práce, Masaryková univerzita, Brno). [http://is.muni.cz/th/217240/ff\\_b/](http://is.muni.cz/th/217240/ff_b/)

Osolsobě, K. (2010). Jak se učit česky s korpusem. In E. Rusinová (Ed.), *Přednášky a besedy z XLIII. běhu LŠSS* (pp. 112–119). Brno: Masarykova univerzita.

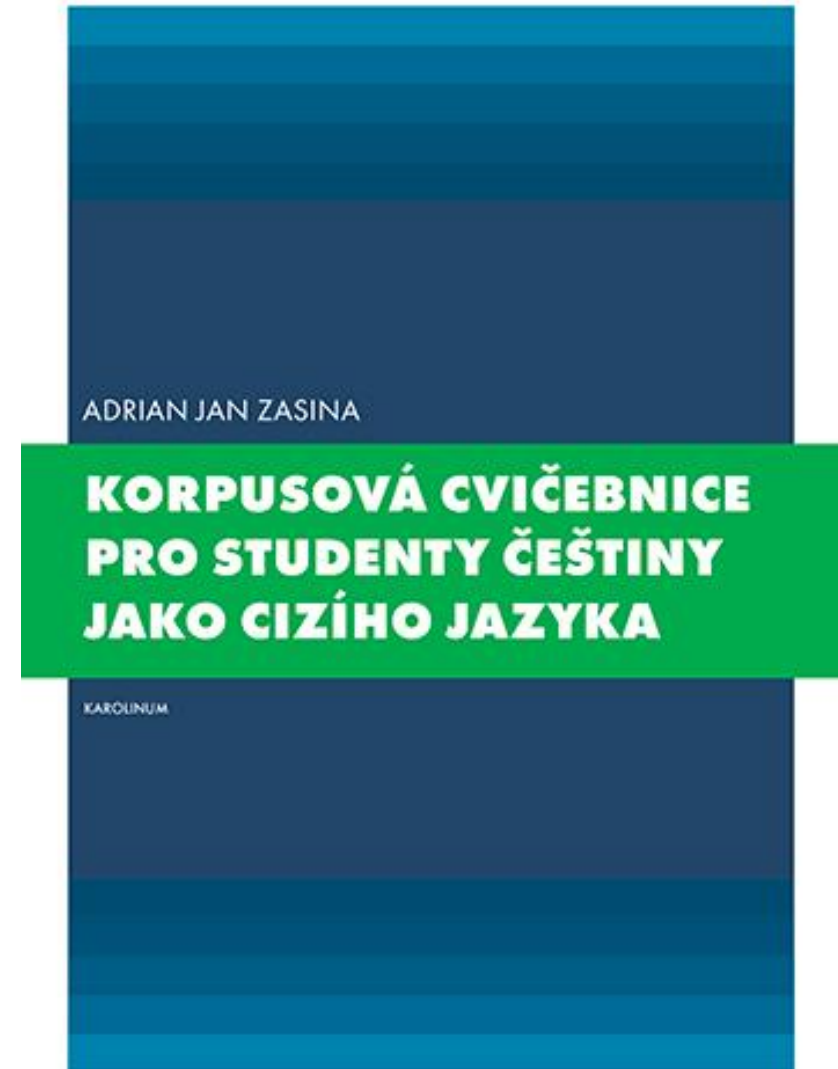
Vališová, P. (2009). *Korpus jako zdroj systémového popisu české konjugace při výuce češtiny jako cizího jazyka* (Diplomová práce, Masarykova univerzita, Brno). <https://is.muni.cz/th/u2b1o>

# Příklad z korpusové cvičebnice

1. Význam slov na základě kontextu/  
rozdíly ve významu

Cv. č. 1

(A. Zasina 2023, s. 15–16)



# Slovo v kostce

Vyhledat slovo

▪ Porovnat slova ▪

Hledat ve dvou jazycích / přeložit

Čeština ▾

čistit



uklízet



Hledat



<https://www.korpus.cz/slovo-v-kostce/compare/cs/%C4%8Distit--ukl%C3%ADzet>

## ČISTIT × UKLÍZET

Cvičení 1. Podívejte se na nejčastější kolokace sloves *čistit* a *uklízet*. Utvořte dvě věty s vybranými slovy pro každé sloveso.

### čistit



### uklízet



Nepřímá  
práce s  
korpusem  
(bez počítače)

Cvičení 2. Doplňte chybějící sloveso. Co bude vhodnější: *čistit* nebo *uklízet*?

Začal ..... nepořádek, co po sobě vědci nechali.

Ted' seděl na schodech a ..... si staré boty.

Maruška .....do skříně sváteční šaty.

Opět vyrazili do lesa ..... odpadky.

Spoustu času strávil tím, že si ..... brýle.

..... si zuby dvakrát denně.

Cvičení 3. Přiřaďte následující slova ke správnému slovesu.

dům, zuby, boty, pokoj, vzduch, voda, ucho, odpadky, okno, brýle, nádobí, nepořádek, věci,  
les, hračky

Čistit	Uklízet

**Cv. 11: Na základě nalezeného kontextu v korpusu SYN2020 vysvětlete rozdíly ve významu (s. 21–22)**

Přímá práce s  
korpusem  
(s počítačem)

- tuňák x tučňák
- dvojče x dvojník
- ohnisko x ohniště
- truhlář x truhlík